

Eje N° 3/ GT Investigación en Sociolingüística: diálogo sobre lenguaje y sociedad

Explorando la posible existencia de restricciones gramaticales en la alternancia de lenguas: técnicas varias/ resultados de entornos bilingües estratégicos.

John Lipski- Universidad del Estado de Pennsylvania, Estados Unidos (Penn State)

Resumen:

Como resultado del análisis de alternancia de lenguas, sobresalen ciertas combinaciones que parecen impedir los cambios de lengua intra-oracionales en una variedad de entornos bilingües, y que pueden reflejar características (casi) universales sobre la morfosintaxis de las oraciones mixtas. Tomando como prototipo el bilingüismo español-inglés, se ha observado que los cambios de código no suelen producirse después de palabras interrogativas, entre un verbo modal y un infinitivo, entre un elemento negativo y el verbo, entre clíticos pronominales y verbos y después de un sujeto pronominal. Algunas de estas restricciones aparentes provienen de diferencias sintácticas fundamentales; se ha propuesto que los cambios intra-oracionales sólo pueden ocurrir cuando las estructuras gramaticales de las dos lenguas son congruentes tanto antes como después del cambio, y por lo tanto no está claro si las restricciones postuladas responden a características universales de pronombres, interrogativos, negativos, etc. o si son consecuencias de la falta de compatibilidad morfosintáctica entre determinadas lenguas. Nuestra presentación demuestra una variedad de técnicas interactivas que permiten pruebas empíricas de las posibles restricciones gramaticales (juicios forzados, repetición con distracciones, traducciones rápidas, movimiento ocular, pupilometría, entre otras). Los datos provienen de tres comunidades de habla estratégicas: castellano-lengua palenquera en la comunidad afrocolombiana de San Basilio de Palenque (mismo repertorio léxico, distintas estructuras gramaticales); kichwa-media lengua (*chaupi shimi*) en Imbabura, Ecuador (gramáticas idénticas, léxicos completamente distintos); castellano-portugués vernacular en la provincia argentina de Misiones (estrecha relación genealógica, mucho material léxico y gramatical compartido). Se toma la interfaz SUJETO PRONOMINAL-VERBO para sondear la

posible viabilidad de una restricción gramatical bilingüe independiente de la tipología sintáctica.

En las comunidades de habla bilingües es frecuente la alternancia de lenguas (“code-switching” o cambio de código) dentro del mismo discurso (Dussias 2003; Toribio 2001a, 2001b; Lipski 1985, 2014, 2016; MacSwan 1999, 2000, 2004, 2005; los trabajos en Bullock y Toribio 2009). Cuando el cambio de lengua ocurre dentro de la misma oración (cambio intra-oracional), el hecho de que algunas combinaciones sean poco frecuentes o inexistentes puede señalar restricciones sobre el empleo de dos lenguas en la misma estructura oracional. Tomando como prototipo el bilingüismo español-inglés (en los Estados Unidos y también en Gibraltar: Moyer 1992), se ha observado que los cambios de código no suelen producirse después de palabras interrogativas (p. ej. Ebert 2014: 192-198; Peñalosa 1980: 58; Woolford 1983: 531; 1984), entre un verbo modal o auxiliar y un infinitivo (Muysken 2000: 12-13; Peñalosa 1980: 65; Timm 1975: 478-479), entre un elemento negativo y el verbo (Timm 1975: 479), entre clíticos pronominales y verbos (Pfaff 1979) y después de un pronombre de sujeto (Gumperz 1977: 26; Koronkiewicz 2014; Timm 1975: 477).

Algunos investigadores han propuesto que los cambios intra- oracionales sólo pueden ocurrir cuando las estructuras gramaticales de las dos lenguas son congruentes tanto antes como después del cambio (Poplack 1980; Lipski 1977, 1978, 1982, 1985); por lo tanto no está claro si las restricciones postuladas responden a características universales de los pronombres, interrogativos, negativos, etc. o si son consecuencias de la falta de compatibilidad morfosintáctica entre determinadas lenguas (p. ej. Clyne 1987; Mahootian y

Santorini 1996).

Esta presentación demuestra una variedad de técnicas interactivas que permiten pruebas empíricas de las posibles restricciones gramaticales (juicios forzados, repetición con distracciones, traducciones rápidas, movimiento ocular, pupilometría, entre otras). Los datos provienen de tres comunidades de habla estratégicas: castellano-lengua palenquera en la comunidad afrocolombiana de San Basilio de Palenque (mismo repertorio léxico, distintas estructuras gramaticales); kichwa-media lengua (chaupi shimi) en Imbabura, Ecuador (gramáticas idénticas, léxicos completamente distintos); castellano-portugués vernacular en la provincia argentina de Misiones (estrecha relación

genealógica, mucho material léxico y gramatical compartido). Se toma la interfaz SUJETO PRONOMINAL-VERBO para sondear la posible viabilidad de una restricción gramatical bilingüe independiente de la tipología sintáctica (Lipski 2017, 2018, 2019, 2020a, 2020b).

En las tres comunidades bilingües, caracterizadas por interfaces gramaticales variadas, los cambios de lengua después de un sujeto pronominal son desfavorecidos significativamente en contraste con los cambios después de un elemento léxico (sustantivo, verbo). Todas las pruebas interactivas coinciden en triangular como problemático el nexos SUJETO PRONOMINAL-VERBO, independientemente del entorno sintáctico en que se encuentre el pronombre. Como interpretación inicial de esta restricción pan-gramatical se enfoca el enlace semántico PRONOMBRE-ANTECEDENTE como factor (casi) universal que trasciende las configuraciones tipológicas.

Referencias

- Bullock, Barbara y Almeida Jacqueline Toribio (eds.). (2009). *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, Michael. (1987). *Constraints on code switching: how universal are they?* Linguistics 25.739- 764.
- Ebert, Shane. (2014). *The morphosyntax of Wh-questions: evidence from Spanish-English code-switching*. Tesis doctoral, University of Illinois, Chicago.
- Gumperz, John. (1977). *The sociolinguistic significance of conversational code-switching*. RELC Journal 8.1-34.
- Koronkiewicz, Bryan. (2014). *Pronoun categorization: evidence from Spanish/English code-switching*. Tesis doctoral, University of Illinois at Chicago.
- Lipski, John. (1977). *Bilingual code-switching and linguistic competence*. Fourth LACUS Forum, 263-277. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- Lipski, John. (1978). *Bilingual language switching and the problem of linguistic competence*. Aspects of bilingualism, ed. Michel Paradis, 250-264. Columbia, SC: Hornbeam Press.
- Lipski, John. (1982). *Spanish/English language switching in speech and literature: theories and models*. Bilingual Review 9.191-212.

- Lipski, John. (1985). *Linguistic aspects of Spanish-English language switching*. Tempe: Arizona State University, Center for Latin American Studies.
- Lipski, John. (2014). *Spanish-English code-switching among semi-fluent bilinguals: towards an expanded typology*. Sociolinguistic Studies 8.23-55.
- Lipski, John. (2016). *The role of unintentional/involuntary code-switching: Did I really say that?* Spanish-English Codeswitching in the Caribbean and the US, ed. Rosa Guzzardo Tamargo, Catherine M. Mazak y M. Carmen Parafita Couto, 139-168. Amsterdam: John Benjamins
- Lipski, John. (2017). *Language switching constraints: more than syntax? Data from Media Lengua*. Bilingualism: Language and Cognition 20(4).722-746.
- Lipski, John. (2018). *La interfaz portugués-castellano en Misiones, Argentina: zona de prueba para la alternancia de lenguas*. Estudios Filológicos 60.169-190.
- Lipski, John. (2019). *Field-testing code-switching constraints: a report on a strategic languages project*. Languages 4(1), 7.
- Lipski, John. (2020a). *Pronouns, Interrogatives, and (Quichua-Media Lengua) Code-Switching: The Eyes Have It*. Languages 5(2), 11.
- Lipski, John. (2020b). *Portuguese-Spanish contacts in Misiones, Argentina: probing (for) code-switching constraints*. En Luis Ortiz-López, Rosa Guzzardo Tamargo, y Melvin González Rivera (eds.), *Hispanic contact linguistics: theoretical, methodological and empirical perspectives* (pp. 235-259). Amsterdam: John Benjamins.
- MacSwan, Jeff. (1999). *A minimalist approach to intrasentential code switching*. Nueva York: Garland Press.
- MacSwan, Jeff. (2000). *The architecture of the bilingual language faculty: evidence from intrasentential code switching*. Bilingualism: language and cognition 3.37-54.
- MacSwan, Jeff. (2004). *Codeswitching and linguistic theory*. Handbook of bilingualism, ed. Tej Bhatia y William Ritchie, 283-310. Malden, MA y Oxford: Blackwell.
- MacSwan, Jeff. (2005). *Codeswitching and generative grammar: a critique of the MLF model and some remarks on 'modified minimalism'*. Bilingualism: language and cognition 8.1-22.
- Mahootian, Shahrzad ; Santorini, Beatrice. (1996). *Code switching and the complement/adjunct distinction*. Linguistic Inquiry 27.464-479.

- Moyer, Melissa. (1992). *Analysis of code-switching in Gibraltar*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Muysken, Pieter. (2000). *Bilingual speech: a typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Peñalosa, Fernando. (1980). *Chicano sociolinguistics: a brief introduction*. Rowley, MA: Newbury House.
- Pfaff, Carol. (1979). *Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English*. *Language* 55.291-318.
- Poplack, Shana. (1980). *Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español*. *Linguistics* 18.581-618.
- Timm, Leonora. (1975). *Spanish-English code-switching: el porque y how not to*. *Romance Philology* 28.473-482.
- Toribio, Almeida Jacqueline. (2001a). *Accessing bilingual code-switching competence*. *International Journal of Bilingualism* 5.403-436.
- Toribio, Almeida Jacqueline. (2001b). *On the emergence of bilingual code-mixing competence*. *Bilingualism: language and cognition* 4.203-231.
- Woolford, Ellen. (1983). *Bilingual code-switching and syntactic theory*. *Linguistic Inquiry* 13.519-535.
- Woolford, Ellen. (1984). *On the application of WH movement and inversion in code-switching sentences*. *Revue Quebecoise de Linguistique* 14.77-86